

# Sevde Sevdelinke

Jordanka Ilieva, Selo Gabro, Shope region, Bulgaria

Handwritten musical notation for the song "Sevde Sevdelinke". The notation is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 16/8. The melody is written on a single staff with various rhythmic values and rests. Above the staff, there are handwritten numbers (99, 7, 5, 555, 9, 10, 12, 12, 2, 99, 77, 10, 10, 10, 99, 77, 3, 99, 7, 9, 553, 5, 7, 99) and letters (C#, B, A, D, G) indicating fingerings and chords. Below the staff, the lyrics are written in a transliterated form: "Sev-de le Sev - de lin - ke le vi-dish li Sev - de muh - gla - ta muh-gla - ta po pla-ni - na - ta".

Sevde le Sevdelinke le vidiš li Sevde mūglata,  
 mūglata po planinata  
 Tu se vdiġa tu pripada taka e mene za tebe,  
 taka e tebe za mene

Edin den da te ne vidja mene se čini godina,  
 Sevde le pile šareno  
 Dva dena da te ne vidja mene se čini dve godin,  
 Sevde le pile sareno

Tri dena da te ne vidja mene se čini tri godin,  
 Sevde le pile šareno  
 Ajda se Sevde oženim (j)oženim Sevde za domim,  
 Sevde le pile šareno

Tova šte libe da storim tūkmomi taja nedelja,  
 Sevde le pile šareno  
 Tova šte libe da storim tūkmomi taja nedelja,  
 Sevde le pile šareno

Dear Sevda\*, little Sevda, do you see the fog on the mountain? Now it lifts, now it sinks; thus it is between me and you, you and me. One day that I don't see you is like a year to me, Sevda dear (literally "colorful chicken"). Two days is like two years, three days like three years. Come, let's get married, Sevda, let's settle down. This will be, love, what we do; get ready for a wedding on Sunday.

\*Sevda literally means "love" or "sweetheart"

As sung by Jordanka Ilieva, selo Gabra, Shope region, Bulgaria. Transliteration and translation by Sandie Merrill and Petur Iliev.

Handwritten notes on the left margin:

- BBGAAZ
- BB#AA
- GAAA
- BB#AA
- 12 3 4 5 6
- C# B A A
- 7 9 7 10 11
- G A B C#
- BBGAA
- BB#AA
- 12 3 4 5
- G A A A
- 9 10 11 12
- BBGAA